

Guru Guru Pen-Chan

4

Second Dayawa

Translated by Doug Morrison

Adapted by Fernando DelPiquero and Christine White

Lettering and teaching by Steve Palmer



OXFORD



Yoshimi-Chan

A Word from the Author

☺ Pen-Chan has become very human like. I wonder if she'll start to smell a bit like a human? By the way, my family's dogs sometimes act like they understand what we say. So if we say, "Ah, To-Chan's home!" they stampede to the door. And when you say, "tell Yoshimi-Chan [my daughter] to give you your food," they jump to where she is. I never got tired of watching them.

Second Bookends



Published under the name Naigahara by Shogakukan in 1989

© 1989 by Shogakukan

Revised under the name Naigahara by Shogakukan in 1999
English translation copyright © 1999 by Shogakukan

All rights reserved

Shogakukan has accepted full responsibility for the Japanese language and the Japanese text in this book.

This is a work of fiction. Names, characters, places and incidents are the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, persons, living or dead, or to any other specific individuals is coincidental.

The book is sold subject to the condition that it is not to be used in any way for advertising, for promotional purposes, for creating new collective works, for resale, for distribution, for reproduction, for translation, for any other purpose, without the prior written permission of the publisher.

This edition is ©1999 by Shogakukan Ltd., Tokyo

Printed in Japan, completely revised edition. This edition first published in Japan by Shogakukan Ltd., Tokyo

Translator

The Publisher/Translator/Editor
Shogakukan Ltd., Tokyo, Japan

Editor/Translator/Editor/Editor/Editor
Shogakukan Ltd., Tokyo, Japan

Editor/Translator/Editor/Editor/Editor
Shogakukan Ltd., Tokyo, Japan

Editor/Translator/Editor/Editor/Editor
Shogakukan Ltd., Tokyo, Japan

Editor/Translator/Editor/Editor/Editor
Shogakukan Ltd., Tokyo, Japan

Editor/Translator/Editor/Editor/Editor

Editor/Translator/Editor/Editor/Editor

All rights reserved. No part of this book may be reproduced without permission.

This book is published by Shogakukan Ltd., Tokyo, Japan. The translation is published by Shogakukan Ltd., Tokyo, Japan. The translation is published by Shogakukan Ltd., Tokyo, Japan.

Editor/Translator/Editor/Editor/Editor
Shogakukan Ltd., Tokyo, Japan

Editor/Translator/Editor/Editor/Editor

Editor/Translator/Editor/Editor/Editor
Shogakukan Ltd., Tokyo, Japan

- chan** This is used to express endearment, mostly towards girls. It is also used for little boys, pets, and even among friends. It gives a sense of childish-nessness.
- dono** This is an informal way to refer to a 'big' senior in the English term 'big'.
- donna** This title suggests that the addressee is not a 'senior' in a group or organization. It's most often used in a school setting, where underclassmen refer to their superiors as '-donna.' It can also be used in the workplace, such as when a junior employee addresses an employee who has seniority in the company.
- doutai** This is the opposite of 'senpai' and is used towards underclassmen (brothers or juniors) in the workplace. It indicates that the addressee is of lower status.
- dono** Literally meaning "the one who has come before," this title is used for teachers, doctors, or members of any profession in a r.
- doutai** Usually forgotten by those too, but perhaps the most significant difference between Japanese and English. The lack of honorific means that the speaker has permission to address the person in a way others may. Usually only family members or very close friends have the level of permission. Known as politeness, it can be qualifying where someone who has earned the referring title is not one by one's name without an honorific. But when that title isn't hasn't been earned, it can also be very insulting.

Honorifics

Throughout the Thousand Manga books, you will find Japanese honorifics left intact in the translations. For those not familiar with how the Japanese use honorifics and how frequently, how they differ from English honorifics, we present this brief overview.

Honorifics have always been a critical facet of Japanese culture. Even since the Meiji era, when Japan was a highly stratified society, use of honorifics—which can be defined as polite speech that indicates status/ship or status has played an essential role in the Japanese language. When addressing someone in Japanese, an honorific usually takes the form of a suffix attached to one's name (example: "Asanuma") or as a title of honor or one's name as in place of the name itself (example: "Hajime-san" or simply "Hajime").

Honorifics can be expressions of respect or endearment. In the context of manga and anime, honorifics give insight into the nature of the relationship between characters. Many translations into English leave out these important honorifics, and therefore distort the "feel" of the original Japanese. Because Japanese honorifics contain nuances that English honorifics lack, it is our policy at *Thousand* not to translate them. Where possible, we provide some of the honorifics' go-to English meanings in *Thousand Manga*.

- san** This is the most common honorific, and is equivalent to Mr., Miss (Ms., Mrs., etc.). It is the all-purpose honorific and can be used in any situation where politeness is required.
- sama** This is one level higher than "-san." It is used to confer great respect.
- dono** This comes from the word "dono" which means "lord." It is one even higher level than "sama" and conveys utmost respect.
- kun** This suffix is used at the end of boys' names to express familiarity or endearment. It is also sometimes used by men among friends, or when addressing someone younger or of a lower status.

Guru Guru[🐾]
Pon-Chan

Guru Guru Pod-Chan

Squish
Squish

THIS IS
EASY WHEN
POD-CHAN
HAS JUST
COME TO
THE HOUSE
HOUSEHOLD



Guru Guru Pod-Chan



 Baby
Guru Guru Pod-Chan

Squish Squish 3

 Chapter Number 14

A Scary Feeling 7

 Chapter Number 15

A Love That Won't Stop 47

 Chapter Number 16

Definitely, Definitely Painful 88

 Chapter Number 17

More and More Painful 127



Satomi
Ikezawa





??????













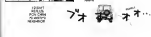
WILDING
BLOOD.



IT'S
LIKE TV
DURING.

















YOU
MET
HONG-
CHAN



YOU
MET
HONG-
CHAN



HE
AND
PONTA
AND
HONG-
CHAN

PONTA
AND
HONG-
CHAN



YOU
LIED TO ME
AND MET
HONG-CHAN

YOU
LIED TO ME
AND MET
HONG-CHAN























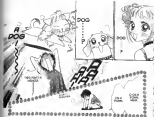




DON'T
STEAL
MIRAI-KUN
!













KNOW
WHAT
GIRTH
IS

THE
BOSSMAN















CAN'T
SEE
THEM
.....

CAN'T
SEE MY
TEARS.



A LOVE
BETWEEN
DOGS AND
HUMANS..

CAN
NEVER
BE.















GOODBYE
MIRAI-KUN.

SO,
GOODBYE.



1980 2001
1980 2001

1980 2001
1980 2001

1980 2001
1980 2001

1980 2001
1980 2001

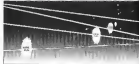


1980 2001
1980 2001















A DOG IS A DOG, I GUESS.....

AFTER ALL...

I CAN'T BELIEVE I DIDN'T KNOW THAT!

WHY DON'T YOU UNDERSTAND?

I'M SORRY, BUT I'M A DOG!

WHY DON'T YOU UNDERSTAND?

I'M SORRY, BUT I'M A DOG!

I'M SORRY, BUT I'M A DOG!

I'M SORRY, BUT I'M A DOG!

I DIDN'T
UNDERSTAND
HER FEELINGS
ONE BIT.



I WAS
THE
ONE.



I DIDN'T
UNDER-
STAND.



WHEN ARE YOU GOING TO
GET BACK?

I'M GOING TO
BE BACK



SOMEWHERE
FAR AWAY

.....

CHAPTER
NUMBER
17



MOVING CAN BE MORE PAINFUL



I'M SORRY,
PONTA

.....

WHERE
ARE YOU
NOW

.....



© 2000 PONTA















DON'T
GO,
PONTA







CHAPTER 1

YOU SHOULD LOVE YOUR LIFE



BY BEING A GOOD FRIEND WITH YOUR FRIENDS





IS SO
MUCH
MORE
PAINFUL.

.....



NOT
WORTH
MARCHING
GROUND...







WE'LL BE
TOGETHER
BEFORE
LONG.

WE'LL BE
TOGETHER.

WE'LL BE
TOGETHER.







THE
FIGHT
IS
ON!

THE
FIGHT
IS
ON!

THE
FIGHT
IS
ON!



THE
FIGHT
IS
ON!



THE
FIGHT
IS
ON!

THE
FIGHT
IS
ON!

I'M
COMING
TO
GET
YOU!



COMING FALL 2004 PAGE 5